

BIBLIOGRAPHY OF OVERTONE SINGING (2009)

by Tran Quang Hai

ABITBOL, J., 2005: *L'Odyssee de la Voix*, 516 p., Robert Laffont, Paris.

ADACHI, S. and M. Yamada, 1997: "An Acoustical Study of Sound Production in Biphonic Singing, Xöömjij," *Proceedings of 1997 Japan - China Joint Meeting on Musical Acoustics*: 21-26, Tokyo.

AKSENOV, A.N., 1964: *Tuvinskaja Narodnaja Muzyka*, Moscou.

- 1967: "Die Stile der Tuvinischen zweistimmigen Sologesanges", *Sowjetische Volkslied- und Volksmusikforschung*: 293-308, Berlin.

- 1973: "Tuvin Folk Music", *Journal of the Society for Asian Music* 4(2): 7- 18.

BADRAA, Z., 1981: "Xöömjij" i "Urtyn duu", *specifikeskie Javienija Mongol'skoj tradicionnoj klassiceskoj muzyki*", *Professional'naja Muzyka Ustoj Tradicij Narodov Bliznevo Vostoka i Sovremennost*: 116-119, Tachkent.

- 1986: "L'art Xöömjij", *Les Nouvelles de Mongolie* (9): 18-19, Mongol Press.

BARNETT, B. M., 1977: "Aspects of Vocal Multiphonics", *Interface* 6: 17-149.

BATZENGEL, 1978: "Urtyn duu, Xöömij and Morin Xuur", *Musical Voices of Asia*: 52-53, Tokyo.

BELFER, R., 1986: "Chant harmonique: découvrir votre deuxième voix", *Médecines Douces* (77): 50-53, Paris.

BLOOTHOOFT, G. et al., 1992: "Acoustics and Perception of Overtone Singing", *Journal of the Acoustical Society of America* 4: 1827-1836.

BOREL-MAISONNAY S. et CASTELLENGO, M., 1976: "Etude radiographique des mouvements oro-pharyngée pendant la parole et le jeu instrumental", *Bulletin du Groupe d'Acoustique Musicale* (86): 35 p, Université de Paris VI.

CHERNOV, B. and V. MASLOV, 1979: "The Secret of a "Solo Duet", *Soviet Anthropology and Archeology* 18: 82-88.

- 1987: "Larynx -double sound generator," *Proc. 11th Int'l. Cong. Phonetic Sci.*: 40-43, Tallin, Estonia.

CURTET, J., 2006: *Le Xöömjij ou chant diphonique mongol: Aspects spectral, acoustique et musical d'une vingtaine de techniques*, Master 2 de l'Université de Rennes, supervisor: Tran Quang Hai, 3 CD, 350 p.

DARGIE, D., 1985: "Some Recent Discoveries and Recordings in Xhosa Music", *Papers presented at the 5th Symposium on Ethnomusicology, University of Cape Town, International Library of African Music* (ed): 29-35, Grahamtown.

- 1988: *Xhosa Music / Its Techniques and Instruments*, with a Collection of Songs, David Philip, 235 p., Cape Town & Johannesburg.

- 1991: "Umngqokolo: Xhosa overtone singing and the song Nondel'ekhaya", *African Music* 7(1): 33-47, Grahamtown.

DESJACQUES, A., 1985: "Une considération phonétique sur quelques techniques vocales diphoniques mongoles", *Bulletin du Centre d'Etudes de Musique Orientale* 31: 46-55, Paris.

- 1993: *Chants de l'Altai Mongol*, thèse de doctorat, sous la direction du Prof. Manfred Kelkel et du Prof. Jacques Legrand, Université de Paris IV-Sorbonne, 389 p., Paris. (chapitre 1: Le Xöömjij: 7-108), avec une cassette audio.

DEUTSCH, W.A. et FÖDERMAYER, F., 1992: "Zum Problem des zweistimmigen Sologesanges Mongolischer und Turk Völker", *Von der Vielfalt Musikalischer Kultur, Festschrift für Josef Kuckerts* (Wort und Musik 12), Verlag Ursula Müller-Speiser, Anif/Salzburg: 133-145, Salzburg.

DMITRIEV, L. CHERNOV, B. & MASLOW, V., 1983: "Functioning of the Voice Mechanism in Double Voice Tuvinian Singing", *Folia Phoniatica* 35: 193-197.

EDGERTON, M. & LEVIN, Th., 1999: "Le Chant des Touvas", *Pour la Science* 265: 50-58, Paris.

EL HAOUALI, J., 1999: *Demetrio Stratos: Alla della voce-musica*, Auditorium, 120 p, Milan.

ELLINGSON, T., 1970: "The Technique of Chordal Singing in the Tibetan Style", *American Anthropologist* 72: 826-831.

FÖDERMAYER, F., 1983: "Zum Konzept einer vergleichend-systematischen Musikwissenschaft", *Musikethnologische Sammelbände* 6: 25-39.

GUNJI, 1980: "An Acoustical Consideration of Xöömjij", *Musical Voices of Asia*: 135-141, The Japan Foundation (ed), Heibonsha Ltd, Tokyo.

HAMAYON, R., 1980: "Mongol Music", *New Grove's Dictionary of Music and Musicians* 12: 482-485, Stanley Sadie (ed), MacMillan Publishers, London.

HARVILAHTI, L., 1983: "A Two Voiced Song With No Word", *Suomalais-ugrilaisen seuran aikakauskirja* 78: 43-56, Helsinki.

HARVILAHTI, L. & KASKINEN, H., 1983: "On the Application Possibilities of Overtone Singing", *Suomomen Antropologi* 4: 249-255, Helsinki.

HIGGINS, A., 1995: "Tunes of War as Throat Singers Go for the Jugular", *The Independent*, London.

- KYRGYS, Z. K., 1992: "Pesennaia kul'tura tuvinskogo naroda" (The vocal culture of the Tuvan People), Kyzyl.
- LANERI, R., 1983: "Vocal Techniques of Overtone Production", *NPCA Quarterly Journal* 12(2-3): 26-30.
- 2002: *La Voce dell'arcobaleno : origini, tecniche e applicazioni pratiche del canto armonico*, 288 p. Edizioni Il Punto di'incontro, Vicenza.
- LEIGHTON, R., 2000: *Tuva or Bust! Richard Feynman's Last Journey*, W.W. Norton & Company, 260 p., New York.
- LEIPP, E., 1971: "Considération acoustique sur le chant diphonique", *Bulletin du Groupe d'Acoustique Musicale* 58: 1-10, Paris.
- LENTIN, J-P., 1986: "Je fais chanter tout mon corps", *Actuel* 81-82: 142-145, Paris.
- LEOTAR, F., 1998: *Etudes sur la musique touva, maîtrise de l'Université de Nanterre - Paris X*, 128 p., 2 cassettes.
- LEOTHAUD, G., 1989: "Considérations acoustiques et musicales sur le chant diphonique", *Le chant diphonique, dossier n° 1*: 17-43, Institut de la Voix, Limoges.
- LEVIN, Th. & EDGERTON, M., 1999: "The Throat Singers of Tuva", *Scientific American* 281 (3): 70-77.
- 1999: "Le Chant des Touvas", *Pour la Science* 265: 50-58, Paris.
- LEVIN, Th. & Valentina Süzükei, 2006: *Where Rivers and Mountains Sing / Sound, Music, and Nomadism in Tuva and Beyond*, 1 CD/DVD, Indiana University Press, 281 p., Bloomington.
- MOULINIE, M., 1999: *Pratique de la method Vittoz et du chant diphonique*, 25 p. Mémoire VITTOR IRDC, supervisor: Tran Quang Hai, Paris.
- MURAOKA, T., K. Wagatsuma, and M. Horiuchi, 1983: "Acoustic Analysis of the Mongolian singing Xöömj", Preprint of the Acoustical Society of Japan 2-3-9, pp. 385-386.
- MURAOKA, T., K. Wagatsuma, Y. Tsuchikane, and M. Horiuchi, 1984: "On a Consideration of Mongolian Singing Xöömj and its Specialities," Preprint of the seminar on Musical acoustics, The Acoustical Society of Japan MA84-1, pp. 1-6.
- MURAOKA, T., S. Takeda, and M. Itoga, 2000: "Analysis of Acoustic Features of Mongolian Xöömj Singing," *Journal of the Acoustical Society of Japan*, Vol. 56-5: 308-317, Tokyo.
- PAILLER, J.P., 1989: "Examen video du larynx et de la cavité buccale de Monsieur Trân Quang Hai", dossier n°1, *Le Chant diphonique*: 11-13, Institut de la Voix, Limoges.
- PEGG, C., 1992: "Mongolian Conceptualizations of Overtone singing (xöömi)", *The British Journal of Ethnomusicology* (1): 31-53, London.
- 2001: *Mongolian Music, Dance and Oral Narrative*, University of Washington Press.
- RACHELE, R., 1996: "Overtone Singing Study Guide", *Cryptic Voices Productions* (ed), 127 p., 71 transcriptions musicales, 15 sonagrammes, 1 CD, Amsterdam.
- REIMANN, M., 1998: *Entdecke die Musik in dir*, 1 CD, 191 p., Kösel, Germany.
- RIES, M. 2006: *Le chant diphonique: une voix, deux chants, mémoire*, 27 p., supervisor: Tran Quang Hai, Lycée Fabert MP, Metz.
- SAKAKIBARA, K.-I, T. Konishi, K. Kondo, E. Z. Murano, M. Kumada, H. Imagawa, and S. Niimi, 2001: "Vocal fold and false vocal fold vibrations and synthesis of khoomei", *Proc. of International Computer Music Conference 2001*: 135-138. <http://www.brl.ntt.co.jp/people/kis/paper/icmc2001.pdf> (PDF: 622 kbytes)
- SAKAKIBARA, K.-I, H. Imagawa, T. Konishi, and S. Niimi, 2001: "Glottal Source Model for Throat Singing Based on Vocal Fold and False Vocal Fold Vibrations", *Proc. Acoust. Soc. Jap.* 1-6-14: 255-256, Tokyo.
- SAKAKIBARA, K.-I, H. Imagawa, S. Niimi, and N. Osaka, 2002: "Synthesis of the laryngeal source of throat singing using a 2x2-mass model," *Proc. of International Computer Music Conference 2002*: 5-8. <http://www.brl.ntt.co.jp/people/kis/paper/icmc2002.pdf> (PDF: 558 kB)
- SAKAKIBARA, K.-I, Tomoko Konishi, Hiroshi Imagawa, Emi Z. Murano, Kazumasa Kondo, Masanobu Kumada, and Seiji Niimi, 2002: "Observation of the laryngeal movements for throat singing - Vibration of two pairs of folds in human larynx", *Lay Language Paper for First Pan-American/Iberian Meeting on Acoustics in Cancun*, Acoust. Soc. Am. <http://www.acoustics.org/press/World Wide Press Room>.
- SAUS, W., 2004: *Oberton Singen: Das Geheimnis einer magischen Stimmkunst*. Traumzeit-Verlag, 132 p, 1CD, Germany.
- SAUVAGE, J.P., 1989: "Observation clinique de Monsieur Trân Quang Hai", dossier n° 1, *Le Chant diphonique*: 3-10, Institut de la Voix, Limoges.
- SMITH, H., STEVENS, K.N., and TOMLINSON, R. S., 1967: "On an unusual mode of singing of certain Tibetan Lamas", in *Journal of the Acoustical Society of America* 41 (5): 1262-4.
- SMITH, H., STEVENS, K.N., 1967: "Unique Vocal Abilities of Certain Tibetan Lamas", *American Anthropologist*: 209-212.
- SUNDBERG, J., 1977: "The Acoustics of the Singing Voice", *Scientific American* 236: 82-91.
- 1987: *The Science of the Singing Voice*, 216 p., Northern Illinois University Press.
- TAKEDA, S., M. Itoga, Y. Sato and Y. Ueda, 1992: "Analysis of Acoustical Features of Mongolian Singing

- “Khöömij”, Proc. Acoust. Soc. Jap. 2-7-15: 605-606, Tokyo.
- TAKEDA, S., M. Itoga, 1993: “On the differences in Spectra in Accordance with the Phonemic and Tone-height Differences in Mongolian Singing “Khöömij”, Proc. Acoust. Soc. Jap. 2-3-3: 499-500, Tokyo.
- 1993: “Analysis of Acoustic Features of Mongolian Singing “Khöömij”, Technical Report on Musical Information Sci.1-4: 1-4, Tokyo.
- TAKEDA, S., T. Muraoka, 2002: “Analysis of Acoustical Features of Biphonic Singing Voices: Male and Female Xöömij and Male Steppe Kargiraa”, <http://www.soundtransformations.btinternet.co.uk/AnalysisOfAcousticalFeaturesOfBiphonicSingingVoicestakedamuraoka.htm>
- TATARINTSEV, B., 1998: Tuvinskoe gorlovoe penie. Problemy proiskhozhdeniya (Problems of the Origin of Tuvan Throat Singing (bilingual edition), 79 p., International Scientific Centre “Khoomei”, Kyzyl.
- TISATO, G. & MACCARINI, A. R., 1991: “Analysis and Synthesis of Diphonic Singing” (Analyse et synthèse du chant diphonique), Nouvelles Voies de la Voix, 1ère partie, Bulletin d’audiophonologie 7(5&6): 619-648, Besançon.
- TISATO, G., 1989: “Analisi digitale dei suoni multifonici”, Proc. of III CIM (Colloquio di Informatica Musicale): 107-128, Padova.
- 1989: “Il canto degli armonici”, Nuove tecnologie e documentazione etnomusicologica, Culture Musicali n° 15 & 16.
- TISATO, G. & COSI, P., 2003: “On the Magic of Overtone Singing”, Voce, Canto, Parlato / Studi di Onore di Franco Ferrero: 83-100, Istituto di Scienze e Tecnologie della Cognizione Sezione di Padova “Fonetica e Dialettologia”, UNIPRESS, Padova.
- TOKUMARU, Y., 1994: Review of Hugo Zemp and Trân Quang Hai, “The Song of Harmonics”, ETHNOMUSICOLOGY, 38 (2): 387-389.
- TRAN QUANG HAI & GUILLOU, D., 1980: “Original Research and Acoustical Analysis in Connection with the Xöömij Style of Biphonic Singing”, Musical Voices of Asia: 162-173, The Japan Foundation (éd), Heibonsha Ltd, Tokyo.
- TRAN QUANG HAI & ZEMP, Hugo, 1991: “Recherches expérimentales sur le chant diphonique”, Cahiers de Musiques traditionnelles: VOIX vol.4: 27-68, Ateliers d’ethnomusicologie/AIMP, Genève.
- TRAN QUANG HAI, 1975: “Technique de la voix chantée mongole: xöömij”, Bulletin du CEMO (14 & 15): 32-36, Paris.
- 1983: “Note à propos du chant diphonique mongol”, Catalogue de l’exposition Mongolie-Mongolie, Musée de l’Homme (éd), Paris.
- 1989: “Réalisation du chant diphonique”, dossier n°1 Le Chant diphonique : 15-16, Institut de la Voix, Limoges.
- 1990: “Les Musiques vocales”, L’Esprit des Voix, C. Alès (éd), La Pensée Sauvage: 43-52, Grenoble.
- 1991: “La voix dans les cultures extra-occidentales”, La Voix dévoilée: 164-186, éditions Romillat, Paris.
- 1991: “Les différents styles du chant diphonique”, Actes de l’Universon: 45-52, Narbonne.
- 1991: “New Experimental About the Overtone Singing Style”, (Nouvelles Expérimentations sur le chant diphonique), Nouvelles Voies de la Voix, 1ère partie, Bulletin d’audiophonologie 7(5&6): 607-618, Besançon.
- 1992: “Instruments traditionnels et musiques à bourdon : la voix diphonique”, Autour de l’instrument de musique (2ème Colloque départemental d’éducation musicale en Seine et Marne): 15-21, Melun.
- 1992: “Pratique du chant dysphonique ou du chant diphonique chez les personnes âgées”, Rééducation orthophonique (3ème Colloque d’étude clinique du langage en gériatrie: La voix du sujet âgé 30 (171): 299-311, Paris.
- 1995: “Le chant diphonique: description, historique, styles, aspect acoustique et spectral”, EM, Annuario degli Archivi di Etnomusicologia dell’Accademia Nazionale di Santa Cecilia, 2: 123-150, Rome.
- 1997: “Recherches Introspectives sur le chant diphonique et leurs applications”, Penser La Voix, (ed) La Licorne: 195-210, Poitiers.
- 1997: “Overtones in Central Asia and in South Africa (Xhosa Vocal Styles)”, Confluences: Cross-Cultural Fusions in Music and Dance, Proceedings of the First South African Music and Dance Conference and 15th Symposium on Ethnomusicology: 422-432, (ed) Université de Cape Town.
- 1998: “Survey of overtone singing style”, Die Ausdruckswelt der Stimme, 1-Stuttgarter Stimmtage/ Horst Gunderman, Hüthig (éditeur): 77-83.
- 1999: “Overtones used in Tibetan Buddhist Chanting and in Tuvan Shamanism”, Ritual and Music, Lithuanian Academy of Music, Department of Ethnomusicology (ed.): 129-136, Vilnius.
- 2000: “Some Experimental and Introspective Researches on Xoomij Overtone Singing”, Proceedings WESTPRAC VII: 593-598, University of Kumamoto, Japan.
- 2001: “Chant diphonique”, Science et Conscience 2: 42-44, Luxembourg.
- 2001: “Voix d’autres cultures”, Cinq Sens dans un corps 284: 36-37, CNRS, Paris.
- 2002: “A la découverte du chant diphonique”, Moyens d’investigation et pédagogie de la voix chantée: actes du colloque tenu les 8, 9 et 10 février 2001 au Conservatoire National de région de Lyon, 1 CD Rom, ed. Guy Cornut, Symétrie: 117-132, Lyon.
- 2002: Polyphony in Overtone Singing Khoomei in Central Asia: the Case of Mongolia and Tuva, 16 p. International Forum of Ethnomusicology: Polyphonic Singing in Traditional Societies – Behaviors and Aesthetics, Taipei.
- 2003: “Polyphony in one Throat”, Proceedings of the First International Symposium on Traditional Polyphony (2-8 october 2002): 274-287, Tbilisi, Georgia.
- TSAI, C.G., Shau, Y.W., and Hsiao, T.Y., 2004: “False vocal fold surface waves during Sygyt singing: a hypothesis (oral)”. International Conference on Voice Physiology and Biomechanics, August 18-20, Marseille, France.
- TSAI, C.G., 2004: “Physical Modeling of the Vocal Tract of a Sygyt Singer / Source Theory v.s. Resonance Theory” <http://homepage.ntu.edu.tw/~gim/gia/overtonesinging/sygyt.html>
- 2005: “Multi-pitch effect on cognition of solo music: examples of the Chinese flute, Jew’s harp and overtone singing (oral)”. International Symposium on Body & Cognition, June 4-5, Taipei.

- 2005: "Kargyraa and Meditation: Pipe model of a Kargyraa Singer's Vocal tract", <http://www.soundtransformations.btinternet.co.uk/KargyraaandmeditationchenGiaTsai.htm>

VAN TONGEREN, M., 1994: *Xöömij in Tuva: New Developments, New Dimensions*, Master degree supervised by Ernst Heins, Ethnomusicologisch Centrum "Jaap Kunst", Universiteit van Amsterdam.

- 1995: "A Tuvan Perspective on Throat Singing" in *Oideion, The Performing Arts Worldwide*, 2: 293-312, Centre of Non Western Studies, Université de Leiden.

- 2004: *Overtone Singing: Physics and Metaphysics in East and West*, Revised 2nd Edition, 281 p, 1 CD, Fusica, Amsterdam.

VARGYAS, L., 1968: "Performing Styles in Mongolian Chant", *Journal of the International Folk Music Council*: 70-72, Kingston.

VLACHOU, E., 1985: *Recherches Vocales contemporaines: chant diphonique*, Maîtrise à l'Université de Paris VIII-Saint Denis, sous la direction de Daniel Charles, 90 p., Paris.

WALCOTT, R., 1974: "The Chöömij of Mongolia - A Spectral Analysis of Overtone Singing", *Selected Reports in Ethnomusicology* 2(1): 55-59, UCLA, Los Angeles.

YAMADA, M., 1998: "Mongolian biphonic singing Xöömij," *Journal of the Acoustical Society of Japan*, Vol. 54-9, pp. 680-685, Tokyo.

ZARLINO, G., 1558: *Institutioni harmoniche*, Venise (cf. Tisato, G.).

ZEMP, H & TRAN QUANG HAI, 1991: "Recherches expérimentales sur le chant diphonique" (see TRAN QUANG HAI & ZEMP, Hugo).